

न कस्यचित्कश्चिदिह स्वभावाद्भवत्युदारो ऽभिमतः खलो वा ।

लोके गुरुत्वं विपरीततां वा स्वचेष्टितान्येव नरं नयन्ति ॥ १३४६ ॥

Niemand wird hier von Hause aus von irgend Jemand für edel oder gemein gehalten: die eigenen Thaten erst führen den Menschen dazu, dass er in der Welt geachtet oder verachtet wird.

न कालः कालमत्येति न कालः परिहोयते ।

स्वभावं वा समासाद्य न किञ्चिदतिवर्तते ॥ १३४७ ॥

Die allmächtige Zeit (das Schicksal) geht nicht an sich selbst vorbei; die allmächtige Zeit bleibt nicht aus; auch geht sie, indem sie ihrem ursprünglichen Wesen treu bleibt, an keinem Dinge vorbei.

न कालः खड्गमुद्यम्य शिरः कृत्तति कस्यचित् ।

कालस्य बलमेतावद्विपरीतार्थदर्शनम् ॥ १३४८ ॥

Die allmächtige Zeit (das Schicksal) erhebt nicht das Schwert und schlägt Niemand das Haupt ab: die ganze Macht der Zeit besteht darin, dass sie das Verkehrte zu Tage bringt.

न कालस्यात्महेतुत्वान्न बुद्धिर्न पराक्रमः ।

न मित्रज्ञातिसंबन्धः कारणं नात्मनो वशः ॥ १३४९ ॥

Nicht Verstand, nicht Heldenmuth, nicht die Verbindung mit Freunden und Blutsverwandten, nicht der eigene Wille machen die allmächtige Zeit (das Schicksal), da diese sich selbst zur Ursache hat.

न काष्ठे विद्यते देवो न पाषाणे न मृन्मये ।

भावे हि विद्यते देवो तस्माद्भावे हि कारणम् ॥ १३५० ॥

Nicht im Holze findet man den Gott, nicht im Steine, nicht im Thongebilde: im Gemüthe findet man den Gott, das Gemüth ist also sein Ursprung.

न किञ्चित्क्वचिदस्तीह वस्त्वसाध्यं विपश्चिताम् ।

अथो ऽभेद्यमुपायेन द्रवतामुपनीयते ॥ १३५१ ॥

Es giebt durchaus kein Ding hier auf Erden, das Kluge nicht zu Stande zu bringen vermöchten: undurchdringliches Eisen wird durch die rechten Mittel in flüssigen Zustand versetzt.

न किं दद्यान्न किं कुर्यात्स्त्रीभिर्भयर्थितो नरः ।

अनश्वा यत्र हेषते शिरो ऽपर्वणि मुण्डितम् ॥ १३५२ ॥

1346) PAÑKAT. ed. orn. I, 19. Hit. II, 43.

1349) R. 4, 24, 7.

d. प्रयाप्ति st. नयन्ति.

1350) VIKRAMAŚ. 63. KĀN. I' 6 bei GALAN.

1347) R. 4, 24, 6. a. अत्येति unsere Aenderung für अभ्येति.

S. 114.

1351) KĀM. NĪTIS. 11, 47.

1348) ĆĀRṆG. PADDH. RĀGĀNĪTĪ 41 (37). a.

1352) PAÑKAT. IV, 49. 50.

उद्यम्य.